**情僧绝唱**

**仓央嘉措情歌66首**

**宋德利著/译**

按：四川理塘有个藏族小伙叫丁真，近日在网上爆红。当地旅游部门立即借机开发当地旅游事业，并吸收丁真为企业员工，兼任旅游形象大使。为此，就连外交部发言人和中央电视台都为丁真点赞。由此可见丁真爆红该有多大的正能量。从新闻中得知，丁真的家乡理塘是西藏六世达赖喇嘛仓央嘉措最向往的地方，现在那里还有仓央嘉措纪念馆，丁真也有与之相关的活动。这件事本与我毫无关系，但今天有一种莫名的原因，突然触动我的哪根神经，想起我还有自己撰写和翻译的仓央嘉措情歌集的书稿，至今依然冷藏在电脑里。我随即打开电脑，一看到书稿，一种与朋友久别重逢的喜悦油然而生，也因此我想把书稿在这里发表，以便和朋友们共同分享我的喜悦。

**问佛**

您知，或者不知，三百年后，世间有我？

佛说，或者不说，法因缘生，法因缘灭。

您知，或者不知，疫情爆发，自隔在家？

佛说，或者不说，世事无常，皆由苦酿。

您知，或者不知，吾心凝静，敬译佛诗？

佛说，或者不说，世事纷纭，有为无愧。

您知，或者不知，译可解困，译能抗疾？

佛说，或者不说，苦乐自知，无人代替。

您知，或者不知，平生首次，慎思死亡？

佛说，或者不说，死为新生，不必恐慌。

您知，或者不知，看轻生死，恐译未了？

佛说，或者不说，莫痴莫贪，应放须放。

您知，或者不知，恳求活佛，助益灭灾？

佛说，或者不说，寒冬离去，春暖花开。

您知，或者不知，求您保佑，众生安康？

佛说，或者不说，甘代苍生，受苦无妨。

2020年4月2日 美国新泽西自我隔离在家

**劫难时节译佛诗**

**（序言）**

**1．**

近年来，我先后完成两个汉译英系列。第一系列，中国典籍选译；第二系列，中国古诗词选译。我自幼喜欢中国古诗词，因此对这一系列的翻译情有独钟，在选译《诗经》《楚辞》《乐府》《唐诗》《宋词》《元曲》之后，意犹未尽。

下一步翻译什么呢？我有一个习惯，每天翻译的时候，总要听着背景音乐。这些背景音乐大多是佛教禅味十足的乐曲。突然有一天，空灵曼妙的禅乐令我脑洞大开，眼前一亮。我顿时想起，电脑里不是还有一部尚未完成的《情僧绝唱》（仓央嘉措情诗66首）译稿吗？

目前，正值春暖花开之季，窗外一株梨树，花白似雪，暗香浮动。然而，正值全球新冠肺炎大爆发时节，天天自我隔离在家。大街上空空荡荡，名符其实的无人之境。更有甚者，救护车不时发出凄厉刺耳的鸣笛声，自远而至，呼啸而过，令人毛骨悚然。

此时此刻，再看那本来颇为喜兴的梨花，也似乎满面愁容。有《梨花泪》一诗为证：“清晨，我推开窗，室外满树梨花，已然偷偷绽放。怎么？我梦中，颗颗雨点，已变成花瓣上，滴滴清泪？”

困守愁城，百无聊赖，似这般无奈。然而且慢！待我转念一想，这岂不正是续译活佛情诗的大好时机？此外，也可以借此为这一全球大劫难留个纪念。

主意已定，心无旁骛，集中精力，日以继夜，在不长的时间里，我就完成了这件美好的译事。

**2.**

仓央嘉措 （1683 —— 1706），公元1683年生于藏南门隅地区宇松地方一户农家。1697年，仓央嘉措被选定为五世达赖的转世灵童。当年9月，自藏南迎到拉萨，途经朗卡子县时，以五世班禅罗桑益喜（ 1663 —— 1737 ）为师，剃发受戒，取法名罗桑仁钦仓央嘉措。同年10月25日，于拉萨布达拉宫举行坐床典礼，成为六世达赖喇嘛。入拉萨布达拉宫后，由名师指点，学习佛教经典、诗歌和历算。

在此之前，仓央嘉措生活在民间，虽然家中世代信奉宁玛派（红教）佛教，但这派教规并不禁止僧徒娶妻生子。而达赖所属的格鲁派（黄教）佛教，则严禁僧侣结婚成家以及接近妇女。对于这种清规戒律，仓央嘉措难以接受。他不仅没有以教规来约束自己的思想言行，反而以宗教领袖的显赫身份，根据自己独立的思想意志，写下许多情意缠绵的情歌。

在短短的二十四年生命历程中，仓央嘉措做了十一年活佛，做了三年情人，他始终忘情于世俗生活。他的浪漫爱情故事，连同他的情歌，流传到前藏、后藏、山南，流传到世界每一个角落，所有去过西藏的人，都知道他的爱情故事。

**3．**

《仓央嘉措情歌》是藏族诗坛的奇花异卉。作者虽然是宗教领袖人物，但他敢于写出人的内心矛盾和对现实生活的理想，突破了宗教对人性的束缚，大胆地向传统势力挑战，表现了诗人巨大的勇气。

仓央嘉措的诗歌，除几首颂歌外，大多是描写男女爱情的忠贞、欢乐，遭挫折时的哀怨，所以一般都译成《情歌》。

这些作品不但思想内容积极进步，而且具有很高的艺术技巧。综而观之，诗篇多取比兴，直抒胸怀，自然流畅，通俗易懂。在格律结构上，采取谐体民歌形式，除个别六句、八句外，基本都是每首四句，每句六音节，两音节一顿，分为三拍。可称之为“四句六节三顿”，节奏响亮，琅琅上口。这为藏族诗歌创作开拓了新的诗风，它不仅在西藏文学史上享有盛誉，而且在世界诗坛上也声誉大振。

**4.**

《情歌》藏文原著，有的以口头形式流传，有的以手抄本问世，有的以木刻本印出，足见流传之广，藏族读者喜爱之深。在三百年中，被翻译成二十多种语言，在全世界六十多个国家流传，日夜传唱，生生不息。

在众多版本中，有一版本流传甚为特殊，那就是著名藏学家于道泉先生1930年出版的《第六代达赖喇嘛仓央嘉措情歌》汉英对照本。

这是于先生根据藏文原著翻译成汉文，而后再翻译成英文的转译双语本。但是因为去今年代久远，当年的有些汉语意义与用法，与数十年之后今天相比，自然出现一些不符的情况。

于道泉版本的汉文是语言通俗的自由体新诗，这虽然符合原作民歌风格，但并不完全符合藏文原作“四句六节三顿”的原则。总体而言，除遵守了“四句”的原则之外，但却一未顾及“六字”，二未顾及“三顿”，三未顾及韵律。此外，他的汉语还是上世纪30年代的风格，与现今汉语相比，自然存在一定差异。比如第十八首：

我默想喇嘛底脸儿，  
心中却不能显现；  
我不想爱人底脸儿，  
心中却清楚地看见。

诗中的“底”，在“五四时期”至三十年代用于所属关系，也就是相当于现在形容词的“的”，现早已不用，尤其是对年轻读者而言，恐怕绝大多数都不知其为何方神仙。殊不知，“喇嘛底脸儿”和“爱人底脸儿”，用现在的话说就是“喇嘛的脸儿”和“爱人的脸儿”。

另外，还有一个“伊”字，情况也是如此。“伊人”是经常出现在文学作品中的人称代名词，称第三者，即“他”、“她”或“那个人”。但在使用中“伊”指女性居多。在“五四运动”前后“伊”专指女性。在本诗集第23首里就有这样的句子：

伊说：若非死别，

决不生离。

自由体新诗最明显的特点就是诗句自由，但藏文原作却坚持了“四句六节三顿”的原则，而于版一首诗中这么多“底”和“儿”之类的虚词，无论如何也读不出原作“三顿”的节奏。

有鉴于此，我出于对古诗韵律节奏的喜爱，便以于版为蓝本，写出一个汉语古体版本，而后再翻译成英文。

**5.**

为了求得指点，我把几首样本发给著名俄语翻译家谷羽兄后，他回信说：“我看过仓央嘉措情歌俄译本，感觉他的诗清新活泼，风格接近民歌，有些汉语译本过于华丽，希望你能注意这一点。”

根据谷兄的提示，我重新审视自己的诗稿。因为是古体，虽然没有达到“过于华丽”的程度，但或多或少还是显得有些“华丽”的影子。不过，既然是古体，没有那么一点所谓的华丽，似乎又说不过去，再者也不能满足我自己的所爱。

经过权衡之后，自以为实在不能在同一版本中两全，于是我便采取以往曾经用过的方法，古体新体二者兼顾，做成一个新体在先，古体在后的中文版本，然后翻译的时候，可视情况而定，有时根据新体而译，有时根据古体而译。

就古体而言，绝大多数是七言绝句，有少量五言绝句，更有少数是不规则的七言或五言杂体，句数不拘。

就新体而言，我坚持两点。其一，所用文字通俗易懂，近乎日常用语；其二，绝对遵循藏文原作的“四句六节三顿”。

“四句”，毋庸赘述，就是每首四句。

“六节”，一节，就是藏语的一个音节，转换成汉语，就是一个汉字，这就是说每句六个藏语音节，转换成六个汉字。

“三顿”，就是三个音步，每个音步，就是一顿，一顿由一个意群组成，一个意群由两个汉字组成。

一言以蔽之：每一首都是“四句六言诗”。只是有一点需要说明，因为是新体，所以只求通顺，而没有硬性追求绝对的句尾押韵。言外之意，绝大多数都押韵，只有少数例外。为说明问题，我以诗集第一首为例加以展示。

（**于版**）

从东边的山尖上，  
白亮的月儿出来了。  
“未生娘”的脸儿，  
在心中已渐渐地显现。

注：未生娘，少女之意。

**（宋版）**

**倩影**

（新体）

心里藏的是你，

你真美丽无比；

好像东山月亮，

绕山而行不息。

（古体）

心藏倩影影朦胧，

化作绝代国色容；

恰似东山山尖月，

漫步迤逦绕巅峰。

**【英译】**

**Graceful figure**

In my heart de nice figure were overstocked

Into a pretty and perfect face she has enjoy;

Just like the moon above the eastern mount,

Elegantly she is rambling around the summit.

**6.**

在翻译过程中，我和以往一样，一边翻译，一边写翻译笔记。为了减少全诗组成元素，以免喧宾夺主，我把以往的【翻译笔记】简化成【笔记】。其中包括两方面内容，其一，诗歌内容简介；其二，背景故事以及对一些问题的解释；其三，真正的翻译笔记，包括翻译技法，语言点解释等等。比如第一首的【笔记】：

此诗以比兴手法，描写一名女子的倩影被一名男子珍藏在梦中的故事。倩影究竟有多美？正如古体诗中所言：“绝代国色容”，“恰似东山山尖月”云云。

本诗汉语句的结构特点：为表达恋人情思缠绵的意蕴，我采取两个顶针句：“心藏倩影影朦胧”和“恰似东山山尖月”，而且各是一个联句的上联。以达到句式整饬，音韵有致的效果。

于道泉汉文版有藏文ma-skyes-a-ma 之说，直译“未生娘”，意为“少女”。笔者文中未采纳这个词，不过一看“倩影”和“绝代国色”，便不难想象出这是在描写女郎。

我在翻译诗歌时，造句的基本原则是：一行诗，一个完整句子，不断句，不移行，结尾用标点。但这首诗的英译，我却没有采取自己的惯用的 “一行诗一句话”的造句方式，而是灵活采取“断句移行，不加标点”的方式。其原因，当然是上一行的句意尚未结束，需要移行，所以上一行结尾也无法使用标点。

新体版，四句，六言，每两字一顿，共计三顿，完全符合藏文原作“四句六字三顿”的原则，而且此后各首，一律坚决遵循这一藏族民歌特色，这也是我翻译保持原作风格的一种体现。至于韵脚问题，我则比较灵活，尽可能在押韵的前提下，也适当地采取不押韵的方法，以确保原作那种藏族民歌自然流畅的特色。

这首诗英译时的依据是古体，但用的是简单通俗的英语，符合原作通俗风格。另外，使用一些略缩词，也符合口语风格。其中de 是the的变体**。**Mount 是mountain的诗意写法，诗歌中常被采用，尤其是在句子较长时，为尽量缩短句子长度便可以特意采用。如果句子太长，还可以略缩成Mt. 如泰山：Mount Tai 或Mt.Tai。

**7.**

其它一些需要说明的问题。

为了查阅方便，我给每一首诗添加一个标题，取字没有什么特殊意义，起初想参考《论语》以每段第一句话头两个字为题，但发现有些题目因为没有实际意义或完整意义，故而无法翻译成英语，因此改用有实际意义，便于翻译英文的词语。但随意性依然很强。

第二，【笔记】不是全部诗篇都有，一些实在无话可说的，也不勉强。即便有，也是本着有话则长，无话则短的原则，长短不一。

第三，英语翻译，基本遵循自己以往坚持的惯例，即一行一整句，因此不必移行。

第四，坚持句尾有标点。

第五，既然是古体诗，因此我坚持一贯的句子等长原则，以确保视觉美。坚持句子等长，其实是几近等长，但误差不超过一个字母或标点。诗集中绝大多数诗篇都达到了这个标准。

第六，例外。做什么是都不能绝对，免不了有意外。比如句子等长，有各别一些诗篇就没有坚持等长，但却很有规律，看起来十分整饬。比如第二首：

**惜君**

转瞬园枯已不同，

幼苗萋萋化飞蓬；

惜君老去形骸变，

宛若南竹做弯弓。

The garden has fully turned withered

In the twinkle of an eye,

The fresh green seedlings have changed

Into flying pride-weed;

Your skeleton will be a crooked bow

That was made of southern bamboo.

第七：别出心裁，另辟蹊径。比如采用赞美诗风格，显著特点就是略缩语的使用，如下例。

那日销魂因邂逅，

至今难眠尤未忘；

失之交臂终生悔，

从此思君枉断肠。

Once overwhelmed with feelings happy an’ gay,

I’ve never forgotten de nice scene night an’ day;

‘Cause I missed de good chance to be with you,

I could ever stop feeling heartbroken in no way.

(an’= and, de = the, ‘cause = because)

2020年4月2日 美国新泽西自我隔离在家

**目录**

Contents

01. 倩影

Graceful figure

02. 惜君

Pity

03. 鸳侣

Loving couple

04. 玉肌

Jade-like skin

05. 娇女

Young girl

06. 销魂

Happy and gay

07. 妁妁

Flowers

08. 青女

Black Girl

09. 野鹜

Wild osprey

10. 木马

Wooden horse

11. 邂逅

Meeting

12. 福幡

Prayer flag

13. 花笺

Letter

14. 印章

Seal

15. 蜀葵

Mallow

16. 决心

Determination

17. 恳请

Request

18. 默思

Think over

19. 精诚

Sincerity and faith

20. 天女

Wise woman

21. 祈福

Blessing

22. 明眸

Bright eyes

23. 爱慕

Love heart

24. 佛缘

Buddha connection

25. 宿伴

Sleeping companion

26. 思慕

Miss

27. 皓齿

White teeth

28. 情侣

Lover

29. 秘语

Secrecy

30. 夺魄

Capture

31. 瑰宝

Treasure

32. 如痴

Passionate

33. 求签

Draw lot

34. 酒女

Liquor lady

35. 彼女

That girl

36. 无猜

Innocent playmates

37. 野马

Wild horse

38．鹰羽

Vulture feather

39. 霜雪

Frost and snow

40. 融冰

Thaw

41. 月明

Bright moon

42. 离去

Leave

43. 日月

Sun and moon

44. 约誓

Oath

45. 金刚

Diamond Protector

46. 杜鹃

Cuckoo

47. 魂断

Sad

48. 狮犬

Lion dog

49. 玉体

Tender body

50. 欣然

Happy

51. 窈窕

Graceful

52. 黄犬

Yellow dog

53. 寻侣

Look for lover

54. 浪子

Libertine

55. 佳丽

Pretty girl

56. 悲愁

Sorrow

57. 野鹤

Wild crane

58. 善恶  
Good and evil

59. 卦箭

Arrow of luck

60. 孔雀

Peacock

61. 人言

People speak

62. 爱意

Love

63. 宠幸

Favor

64. 美调

Beautiful minor

65. 龙魔

Dragon-demon  
66. 思恋

Fall in love

**01. 倩影**

【**新体**】

心里藏的是你，

你真美丽无比；

好像东山月亮，

绕山而行不息。

**【古体】**

心藏倩影影朦胧，

化作绝代国色容；

恰似东山山尖月，

漫步迤逦绕巅峰。

**【英译】**

**Graceful figure**

In my heart de nice figure were overstocked

Into a pretty and perfect face she has enjoy;

Just like the moon above the eastern mount,

Elegantly she is rambling around the summit.

**【笔记】**

此诗以比兴手法，描写一名女子的倩影被一名男子珍藏在梦中的故事。倩影究竟有多美？正如韵体诗中所言：“绝代国色容”，“恰似东山山尖月”云云。

本诗汉语句的结构特点：为表达恋人情思缠绵的意蕴，我采取两个顶针句：“心藏倩影影朦胧”和“恰似东山山尖月”，而且各是一个联句的上联。以达到句式整饬，音韵有致的效果。

于道泉汉文版有藏文ma-skyes-a-ma 之说，直译“未生娘”，意为“少女”。笔者文中未采纳这个词，不过一看“倩影”和“绝代国色”，便不难想象出这是在描写女郎。

我在翻译诗歌时，造句的基本原则是：一行诗，一个完整句子，不断句，不移行，结尾用标点。但这首诗的英译，我却没有采取自己惯用的 “一行诗一句话”的造句方式，而是灵活采取“断句移行，不加标点”的方式。其原因，当然是上一行的句意尚未结束，需要移行，所以上一行结尾也无法使用标点。

俗体，四句，六言，每两字一顿，共计三顿，完全符合藏语原作“四句六字三顿”的原则，而且此后各首，一律坚决遵循这一藏族民歌特色，这也是我翻译保持原作风格的一种体现。至于韵脚问题，我则比较灵活，尽可能在押韵的前提下，也适当地采取不押韵的方法，以确保原作那种藏族民歌自然流畅的特色。

这首诗英译时的依据是古体，但用的是简单通俗的英语，符合原作通俗风格。另外，使用一些略缩词，也符合口语风格。其中de 是the的变体**。**Mount 是mountain的诗意写法，诗歌中常被采用，尤其是在句子较长时，为尽量缩短句子长度便可以特意采用。如果句子太长，还可以略缩成Mt. 如泰山：Mount Tai 或Mt. Tai。

**02. 惜君**

**【新体】**

园林转眼凋零，

幼苗化成飞蓬；

可惜你已老去，

就像南山竹弓。

**【古体】**

转瞬园枯已不同，

幼苗萋萋化飞蓬；

惜君老去形骸变，

宛若南竹做弯弓。

**【英译】**

**Pity**

Fresh was turne’ into withere’ differently in de twinkle o’ an eye,

De previous green grass was changed into robin's plantain to fly;

Your skeleton will exist and become a bamboo bow of de south,

Although you can certainly not live forever and will naturally die.

**【笔记】**

这首诗是以比兴法描述一名男子面对情侣变老的形态而产生的哀伤心态。

此诗是根据古体诗翻译的。飞蓬：bitter fleabane; robin's plantain; pride-weed，我选用了robin's plantain，没有别的原因，只是因为它能使这行诗和其它诗行保持等长。南竹：即南方之竹。而这里所说的“南”，就是南方，指藏南、布丹等地，那里盛产良弓，所用材料皆为竹。

为了缩短句长，我采用了西方赞美诗的风格，最大的特点就是采用略缩语。如：turne’= turned；withere’ = withered; de = the; o’ = of。这是笔者时常采用的造句方式，在《诗经》选译时笔者就曾采用，并称之为“瘦身法”。瘦身法频率最多的就是把th写成d，于是就出现这样的情况：de = the，dey = they；dere = there。另外 an'= and; in' = ing；o' = of; fo’= for; yo' = your；过去时的字母d可以省略，如worke’ = worked。经过这样适当处理之后，句子的长度就会尽量被缩短，诗句也显得更加凝练。在随后的诗文中，我还会视情况而采用这种方式。

**03. 鸳侣**

**【新体】**

我的意中情人，  
如成终身伴侣，  
就像我从海里，  
捞到一件宝贝。

**【古体】**

如若翩翩意中人，

结成鸳侣解相思；

我身似潜苍茫海，

骊珠一颗乍得时。

**【英译】**

**Loving couple**

Unexpectedly I caught sight o’ your elegant figure,

If we form a loving couple comforting each other;

It’ll be just like that I have gone through a vast sea,

An’ suddenly got a pearl that was crystal an’ clear.

**【笔记】**

这首诗说的是一名男子目睹恋人，憧憬美好未来的故事。他说如果恋人能发展成终身眷属，那就如同他潜入大海获得一颗明珠一般。此诗是根据古体版翻译的。结成鸳侣解相思: We form a loving couple comforting each other. 直译：“我们组成一对相互慰藉的伴侣。” 其中的form a loving couple就是“结成鸳侣”，而“鸳侣”，就是“爱侣”，英译时不能死死地把鸳鸯二字也翻译出来，否则外语读者会不知所云，除非给予详细的解释，但诗歌却因篇幅所限，无法做到。

**04. 玉肌**

**【新体】**

碰巧遇到情人，  
你的肌肤真香；  
像谁拾到松石，  
转眼扔到路旁。

**【古体】**

邂逅谁家娇娇女，

玉肌滑嫩溢兰芳；

璀璨松精石一粒，

可怜不识弃路旁。

**【英译】**

**Jade-like skin**

Whose family’s girl did he meet by chance?

Her jade-like skin sent forth orchid fragrance;

But she was just like a resplendent turquoise

That has been thrown away by the roadside.

**【笔记】**

本诗写的是一个男子看到一名被冷落的美女之后的感慨，他将女子说成“娇娇女”，“玉肌滑嫩溢兰芳”，还比喻成一颗昂贵的松石，只可惜遭遇冷落，犹如宝石被遗弃在路边一样。怜惜之情溢于言表。松石（turquoise）是藏族人最喜欢的宝石。优质松石价值昂贵，很多藏族人都相信最好的松石具有避邪护身的功能。

散发香气：send forth fragrance 或 generate perfume。散发: emit; send forth。散发出: throw off; reek of ...; reek with ... 散发魅力: shimmer with charm; exude charm。散发着: send out; send forth; exude。

**05. 娇女**

**【新体】**

大门大户女儿，  
俊得没话可说；  
好像高高树梢，  
挂着一只香果。

**【古体】**

娇女娉婷名门后，

何人欲观美容颜？

恰似园中葱茏木，

硕果一只挂树巅。

**【英译】**

**Young girl**

A young girl of an eminent family appears in glory.

Whoever is going to look at her sweetest beauty?

She is just like a fresh fruit hanging on the branch

Of a huge tree in a garden overgrown with plants.

**【笔记】**

诗中一名男子邂逅一位名门望族的千金小姐。他极尽修饰之能事，将女子形容为“娇女娉婷”和“园中香果”。于道泉先生评论说“以枝头之果状女郎之美，别具风味”。名门娇女，a girl of an eminent family。出生于名门望族， born in the purple。注意，purple除了做“紫色”解，还有“帝王的”之意。a garden overgrown with plants，即a garden that is overgrown with plants，意思是一个长满各类植物的庭园。

**06. 销魂**

**【新体】**

自从看上那人，  
夜里睡不好觉；  
白天不能靠近，想得心里乱跳。

**【古体】**

那日销魂邂逅忙，

至今难眠尤未忘；

失之交臂终生悔，

从此思君拧断肠。

**【英译】**

**Happy and gay**

Once overwhelmed with feelings happy an’ gay,

I’ve never forgotten de nice scene night an’ day;

‘Cause I missed de good chance to be with you,

I could ever stop feeling heartbroken in no way.

【**笔记**】

一名男子与一美貌女郎邂逅相遇，但却因故与其失之交臂。诗中所讲，就是令他倍感锥心之痛的相思故事。

我主张翻译可以随心所欲，顺其自然，继而即兴发挥，风格便可各异，如此方能展示色彩缤纷的翻译风格。这首诗翻译的风格就有别于此前各首。其一，我有意译成整饬的四行诗，且结尾严格遵照中国绝句诗一、二、四句尾押韵的风格押ay韵；二是，为了达到诗行整饬，我采用一些简略词，如I’ve = I have; an’ = and; ‘Cause = because; de = the等。这首诗的英译，达到句子绝对等长，而且一、二、四句一律押ay韵，符合中国绝句诗的韵律规则。

**07. 妁妁**

**【新体】**

花开时节已过，  
蜂儿并未伤心；  
和我情人分手，  
我也不必伤心。

**【古体】**

妁妁花期虽已过，  
痴情蜂儿未伤心；  
待到爱缘将尽时，  
何必潸然泪沾巾？

**【英译】**

**Flowers**

The florid flower season has been over,

Yet the spoony bees do not feel too sad.

When the fate of love is put into an end,

What’s the necessity to shed silent tear?

**【笔记】**

据藏族人说的西藏有两种蜜蜂，一种黄色的叫黄金蜂gser-sbarng，一种蓝色的叫松石蜂gyu-sbrang。痴情：spoony，此外，Love-struck，Sentimental，infatuated也都作痴情解。痴情的寡妇是 the devoted widow。最后一句的shed silent tear中，tear用的是单数，其实用复数也可以。这里用单数是为了省出一个字母的空间。这首诗押abba韵，很规则。

**08. 青女**

【**新体**】

草上寒霜工作，  
是当寒风使者；  
花被蜂儿撞烂，  
一定不会有错。

**【古体**】

青女欲来天气凉，

蒹葭沾露晚苍苍，

黄蜂散尽花飞尽，

怨杀无情一夜霜。

**【英译】**

**Black girl**

The black girl would come but the weather was cold,

Reed was covered by the dew as twilight deepened.

Wasps scattered completely with flowers flying away,

At last cold frost made everything unmercifully killed.

**【笔记】**

韵体版中的“青女”是中国古代神话传说中的霜雪之神。有“拆散蜂与花者霜也”之说。蒹葭，芦苇。韵体版中“晚苍苍”的“晚”我译作twilight。twilight 这个词很有意思，既可以作名词用，指黎明，也可以指黄昏，也可以作形容词用，指昏暗的，微明的；暮年的等等。如twilight years是暮年。而twilight zone，则是城市贫穷地区。

**09. 野鹜**

【**新体**】

野鹅芦苇生情，  
虽想稍待一会；  
湖面被冰盖住，  
叫我失望后悔。

**【古体】**

野鹜飞来恋蒹葭，

能否小住在丛中？

寒心苦苦留不得，

只因冰冻一湖平。

**【英译】**

**Wild osprey**

With deep love a wild osprey flew over to the reeds.

If or not he could live in the reed for the time being?

But sadly disappointed they were able to do nothing.

Layers of ice froze the lake that seemed flat and plain.

【**笔记**】

此诗的大意是：野鹜飞来是因为恋上了芦苇，问问芦苇他是否可以在芦苇丛中小住一些时候，而且苦苦哀求，但很可惜，即便芦苇同意也留不成，原因是天寒地冻，湖面冰封，凸显一对恋人因故不能团聚的苦涩之情。

小住：稍停；暂时居住。住，stay 或live。小，这里是指临时和暂时之意。英文是temporarily,   
momentarily; briefly; provisionally; for the time being等。我选择for the time being的原因就是根据句长要求而定的，没有什么特殊原因，再者，这个词组是由小词组成，不是一个字母很多的单词，显得零动明晰。

**10. 木马**

**【新体】**

渡船虽然无心，  
马头向后看我；  
情人没有信义，  
都不回头看我。

**【古体】**

渡舟无情冷漠漠，

木马缱绻尚回首；

负义情郎心如铁，

义无反顾不回头。

**【英译】**

**Wooden horse**

The boat is apathy without any sympathy.

Wooden horse in boat turned head sadly.

You are willing to be an ungrateful fellow

Who refuses to turn back and look at me.

【**笔记**】

这是一个情侣之间抱怨对方负心的故事。西藏的船一般来说有两种：一种是皮船，只是顺流而下时才用。因为船身很轻，到下游后撑船者可以走上岸，背着船走到上游，而后再载着乘客或货物往下游航行。另一种是木船，专作摆渡用。这样的渡船一般都在船头安一只木刻的马头，马头都是向后看。诗中主人公，未说男女，抱怨负心的对方，先别说渡船无情，因为它虽然无情，可船头安的马头还难过地向后看，怎么你就死也不回头看看我呢？不过，我在韵体诗里，把男方写成了负心者，因此才有负心郎之说。负心郎：ungrateful fellow。其中的 ungrateful，意思是忘恩负义的。其实 dishonest也作“负心”解。

**11. 邂逅**

**【新体】**

我和市上女子  
做一同心之结；  
没用锥子锥开，  
落地自己开了。

**【古体】**

邂逅商女在市街，  
聊打三字同心结；  
无意解锁偏有意，  
落地谁知竟自解。

**【英译】**

**Meeting**

Meeting a female merchant in the market,  
I made a love knot with three words in it.  
Without trying to open it I made it untied

Nevertheless when it fell onto the ground.

**【笔记】**

故事说的是一名男子在市街上与一女商人邂逅相遇，两人一见钟情，迸出爱情的火花，于是打了一个同心结。据诗里所写，需要用锥子才能打开，但尚未找到锥子的时候，同心结却突然掉在地上，而同心结则意外地打开了。至于诗中所说的三个字究竟是什么呢？留给读者想象的空间。如果是现在的读者，一定会想象成“我爱你”！但这是否是正确答案呢？不得而知。留给不同时代，不用读者去任意想象吧。多么喜兴，多么浪漫，多么神秘的一段爱情故事啊！

诗歌英译一共两个句子，各分两行。但句式一致，都是以现在分词短语开始，分别是meeting 和 without trying，第二句的转折之意，用了一个较长的副词nevertheless正好解决句子等长问题。如果使用普通的but或者yet等，会遇到一点麻烦，因此也算巧夺天工了。其实在我翻译诗歌的时候，经常会遇到巧夺天工的情况，或者说信手拈来却正好天衣无缝。此等意外喜悦之情，非当事者莫能享受也！

**12. 福幡**

**【新体】**

从小就爱福幡，  
竖在柳树一边；  
观看柳树阿哥，  
石头别扔上面。

**【古体】**

腊腊福幡诚可怜，

迎风招展在柳前；

护木阿哥须留意，

莫教飞石落上边。

**【英译】**

**Prayer flag**

The handsome young boy was really lovely.

He set prayer flag by willow trees carefully.

He stood under the big tree for protection,

For fear stones fly on the flag occasionally.

【**笔记**】

西藏各处的屋顶和树梢上都竖着很多印有梵文、藏文咒语的布幡。藏族人认为可以借此祈福，因此可以称之为福幡（Prayer Flag）。这首诗英译用了三个句子，前两句都是简单句。第三句稍微复杂一点，用了一个for fear，意思是以免、恐怕、担心等。请注意，本诗的译文中，for fear 后面接的分句动词是普通的一般现在时。但for fear 后面接的分句中动词形式很灵活，一般还可用will do，might do，to do等形式，比如这句就可以译成：

For fear stones might fly on the flag occasionally.

还可以用虚拟语态，因而可以译成：For fear the stone（might or should）fly on the flag occasionally。此外，for fear后面还可接带of 的现在分词短语。如：

He did nothing for fear he might break the law.

He did nothing for fear he （might or should）break the law.

He did nothing for fear of breaking the law.

他什么也不做，以免犯法。

其实与for fear意思相同的还有lest。但也请注意，lest 连接的分句中，动词既可以是普通语态，也可以是以should为标志的虚拟语态，但should 往往要省略。另外，lest前用不用逗号两可。请看：  
　　  
I gave him bread, lest he should starve.

I gave him bread, lest he starve.

我给他面包，以免他饿死。

请注意，starve 没有添加s 以示第三人称单数。因为这里不应该用一般现在时的第三人称单数形式。再看两句，lest 所接分句的动词，也可不用第三人称单数形式：

A man should not ask a lady out too soon lest she should think you are interested in her looks.

A man should not ask a lady out too soon lest she think you are interested only in her looks.

男士不应该过早地邀请一位女士出来，以免她认为你只是迷恋她的容貌。

Men should not ask a woman out too soon, lest she should be unhappy.

Men should not ask a woman out too soon, lest she be unhappy.

男士不应该过早地邀请女人出来，以免她不高兴。

**13. 花笺**

**【新体】**

刚才写的黑字，  
已被雨水浇没；   
没有写的心迹，  
偏要擦去不对。

**【古体】**

花笺写成雨淋湿，

模糊点画费探寻；

纵然灭掉书中字，

难灭情人一片心。

**【英译】**

**Letter**

I wrote a letter yet soaked with the rain.

The words became dim and hard to tell.

Even if remove de words from de letter,

No one could ruin persons’ hearts at all.

**【笔记】**

这首诗写的主人公给恋人写了一封情谊缱绻的信，应该算是情书。但可惜不慎遭雨淋湿，致使字迹模糊，或完全消失。但他或她却表示虽然字被淋掉，可其中却包含着炽热的款款深情。多么坚贞的爱情！多么感人的故事！

在英译方面，第一句用了yet soaked的形式，其中yet意思是“但是”，然而它只是副词，不是连词。因为soaked 是被动语态的形容词，不过是用在所修饰的名词后面，而不是前面，如broken cup被打碎的杯子。这里如果使用也可以表示“但是”的but是不合适的，因为but做“但是”解时，是连词，后面需皆一个完整的分句。

They all rushed forward but I kept back.

他们都向前冲去，但我仍留在后面。

不过but 也可以用作副词，但意思不是“但是”，而是“仅仅”。如：

He has nothing but a book.

她只有一本书。（除了一本书之外，他一无所有。）

**14. 印章**

【**新体】**

镶的黑色印章，  
连话都不会说；  
请将信义印儿，  
嵌在各人心上。

【**古体**】

黑色印章已嵌成，  
虽欲发声不可吟；  
幸有印章多信义，  
恳请嵌入你我心。  
  
**【英译】**

**Seal**

The black seal was stamped on.  
It is going to speak but cannot.

Lucky to get seal to show faith,

Please impress it on our hearts.

**【笔记】**

印章盖在何处，没有说出，很可能是盖书信结尾签名处。盖印章者对收信对象深情款款，他说印章虽然不会说话，但却希望双方在写信盖印章的时候，把双方的信义一起盖在两人的心上。

请注意，盖印章的盖字，既可用stamp也可用impress。

而stamp则有很多意思和用法。

stamp：n. 邮票；印记；标志；跺脚；vt. 铭记；标出；盖章于…；贴邮票于…；用脚踩踏; vi. 跺脚；...

stamped：adj. 铭刻的；盖上邮戳的；顿足的；v. 贴上邮票（stamp的过去式）；顿足。

**15. 蜀葵**

**【新体】**

强大蜀葵花儿，  
如做佛陀供品，  
将我松石蜂儿，  
也带佛堂里去。

**【古体】**

君有壮美蜀葵花，  
吾有幼小松石蜂；  
花做祭品供佛去，

请带小蜂佛堂中。  
  
**【英译】**

**Mallow**

You have beautiful mallow flowers.  
I have some young turquoise bees.

You can serve Buddha with flowers.

Please take the bees to the temple.

**【笔记】**

这首诗用比兴手法，写主人公借恋人为佛鲜花之际，表达自己追求恋人的心迹。表面上写主人公（应该是女子）说恋人有美丽的蜀葵花去献佛，自己不能去，但希望把自己所有的小蜜蜂也一同带去。众所周知，蜜蜂总是追随鲜花的。女主人公对恋人一往情深的爱慕之心，跃然纸上。

在英译方面，这段没有什么可说，因为就是普通的简单句。但是我刚才检查的时候却发现一处低级错误，就是没小心，把“带”译成了bring，此处的正确用法应该是take一词。这一对动词都有“带着”的意思，但这里有一个十分微妙的问题，就是方向性。“带”的方向不同，用词也不同。 这个方向具体讲就是离开说话者的“带去”和靠近说话者的“带来”，前者用take， 后者则用bring。这首诗里显然是说把蜀葵花“带去”到佛堂，因而应该用take才对。

这使我回想起多年前从某电视台一档节目中听到主持人的一句失当的话。那节目说的是当年意大利的耶稣会传教士利玛窦，在中国明朝万历年间到中国传教，不仅给中国带来先进的西学，同时也把中国不少先进的东西带到意大利去。请注意，我说的是“带到”意大利去，但是那位主持人却说“带回”意大利。“带回”的言外之意就是，本来属于意大利的东西，这次他又带回去。但其实这些东西是属于中国的，因此只能说带到意大利去，绝对不能说带回到意大利去。这可谓“一字之差，谬之千里”！由此可见词语有时具有非常鲜明的方向性。

**16. 决心**

【**新体**】

我的意中人儿，  
如果你去学佛，  
我也决不留下，  
随你前去山洞。

**【古体】**

有话说给意中人，

君若决心去学佛；

翩翩少年不留此，

欲入山洞讨生活。

**【英译**】

**Determination**

If you are determined to study Buddha,

I have something to tell my sweet heart.

The young guy is not going to stay here,

He intends to live in the mountain cave.

**【笔记】**

诗中讲的是女子要去学佛，诗中主人公，一位翩翩少年，耐不住寂寞，也想随之而去。从第一句的“意中人”三个字就能明显地看出，这是一对情侣，而且似乎有姐弟恋之嫌。

**17. 恳请**

**【新体】**

我求得道喇嘛，  
指我一条明路；  
只因没有决心，  
反悔又找恋人。

**【古体】**

意欲前往拜高僧，

恳请为我指路明；

怎奈前往心不定，

再找恋人返归程。  
  
**【英译】**

**Request**

I am going to visit a holy Lama.  
Please show me a bright road.

Due to being lack of resolution,   
I come to my sweetheart again.

**18.** **默思**

**【新体】**

默想喇嘛脸庞，

不能出现心中；  
不想恋人脸庞，  
心里老能看见。

**【古体】**

默默思念高僧面，

心中空空不得见；

恋人面庞从未想，

心中清晰常显现。  
  
**【英译】**

**Think over**

I am thinking of the Lama’s face silently.

But I cannot see him in my empty mind.   
I have never thought of my lover’s face.   
It often appearces in my mind however.

**19. 精诚**

【**新体**】

如以这种精诚，  
用于无上佛法，  
就在今生今世，  
便可肉身成佛。

**【古体】**

若以这般精且诚，  
无上佛法之上用，  
将在今生又今世，  
肉身成佛便可成。  
  
**【英译】**

**Sincerity and faith**

If one’s mind is full of sincerity and faith,   
Which can be used to Buddhist doctrine,   
His flesh will surely become a Buddha in  
My life time without havin’ any problem.

**20. 天女**

**【新体】**

水晶山中雪水，  
铃铛兰上露水，  
加上甘露药酵，

已经酿成美酒。  
智慧天女当垆，  
若用圣洁誓约，  
喝了灾祸可除。

**【古体】**

洁净水晶山上雪，  
铃铛子上露滴沾；  
甘露良药酿美酒，  
智慧天女当酒坛；  
若以圣洁誓约饮，  
即可不遭灾与难。  
  
**【英译】**

**Wise woman**

The snow water flows from the pure crystal mountain.  
The lovely dew drops from the beautiful luridus plant.

The medicine of sweet dew can be used to brew wine.  
The wise woman can become the jar of the fine wine.

If somebody drinks the wine with holy and pure oath,

As a fine result, he can never ever suffer any disasters.

**【笔记】**

韵体中“智慧天女当酒坛”，像天女一样聪颖的卖酒女。当垆：卖酒。故事是说未点名的男子恋上一位美丽聪明的卖酒女，夸张地说如果与她约会饮酒，就能消灾辟邪。据于道泉先生介绍，本诗藏文中有mkhah-hgro-ma一词，直译为“空行女”。他为了方便翻译，译作“智慧天女”。西藏传说中“空行女”即多半是绝世美人。在西藏故事中常有“空行女”同世人结婚的事，和汉族鬼狐故事中的狐仙颇为相似。我在翻译中，就是把“智慧天女”翻译成wise woman聪明的女子。

**21.** **祈福**

**【新体】**

时来运转时候，  
我竖祈福宝幡。  
一位名门才女。  
请我到家赴宴。

**【古体】**

时来运转好时机，  
祈福宝幡方立起；

名门才女有一位，  
请我赴宴到家里。

**【英译】**

**Blessing**

Fortune was smiling at me.  
I hoisted up a blessing flag.

Girl was from noble family.

She invited me to her feast.

**【笔记】**

这首诗极言宝幡效验之速。诗中男子竖起宝幡，马上就被大家闺秀邀请去吃家宴，真可谓“立竿见影”。

**22.** **明眸**

**【新体】**

白齿微笑女子，  
被我看了一眼，  
差涩目光流转，  
到我少年脸上。

**【古体】**

明眸皓齿女，

含笑坐那厢；

差涩目光转，

偷视少年郎。

**【英译】**

**Bright eyes**

A girl with bright eyes and bright teeth

Is smilingly sitting over there;

She is very shy and steathily looking at

The young and handsome lad.

**【笔记**】

此诗讲述了一对男女相悦的故事。说一名男子把目光移向前边时，看到一位女子明眸皓齿，坐在那边。但他却发现，此时那位女子正十分羞涩地偷看自己。

其实，为表现女子神态，用 “羞涩”（shy）一词，已经足够。但我在下面一句却又使用了 “偷视”二字，不动声色地看，应该说这能把女子因爱慕而偷偷看着男子的神态描述得很形象。但笔者没敢用“偷窥”，虽然也是偷偷地观看，但一般而言，这个词含贬义，给人的印象是品德不端，行为不轨。

另外，此诗译文的句子长度，笔者没有强使全诗四句等长，而是采取长短搭配，两联相称的形式。

**23.** **爱慕**

**【新体】**

心中热烈爱慕，  
问她是否愿意，

作我亲密伴侣?  
她说若非死别，  
那就决不生离。

**【古体】**

吾以拳拳爱慕心，  
问君可愿做伴侣？  
答曰若非是死别，  
决然不会是生离。  
 **【英译】**

**Love hear**

With a love heart I would like to ask you

If you’re willing to be my lifelong partner.

If it isn’t that we shall be parted by death,

It will not be that we shall be parted alive.

**【笔记】**

这是男子探问女子的忠贞度。说他自己以一颗赤诚的拳拳之心，询问女子是否愿意做他的终生伴侣。女子态度坚决，但却没有做直接而简单的答复，没说愿意，也没说不愿意，而是绕着弯地说，“若非是死别，决然不会是生离”，就是说如果不死，生的时候就永远不会离别。这句话相当地绕，似乎在都一个大圈子，如果稍有不慎，就会出错。我的译文是：

If it isn’t that we shall be parted by death,

It will not be that we shall be parted alive.

直译的回译：如果情况不是“我们将来因为死而被分开”，那情况就不会是“我们将会活着被分开”。这种翻译因为采取it isn’t that和it will not be that的句式，因此意思和脉络比较清晰，当然也是为了是这两句的长度和其它句子长度相当。当然也可以采取省略it isn’t that和it will not be that的方法翻译：

If we shall not be parted by death,

It we shall not be parted alive.

这样的翻译，最根本的区别就在于把it isn’t that和it will not be that中的否定词not 用到that从句后的句子里，否则意思就反了。千万注意！

**24.** **佛缘**

**【新体】**

如和女子心意，  
佛法还有缘分，

就在今生今世，

彻底断绝干净。

若要坚持前往，

空寂山岭云游，  
就和女子心愿，

彻彻底底违背。

**【古体】**

若遂彼女意，  
佛缘应断尽；  
若往寂山游，  
便违彼女心。

**【英译】**

**Buddha connection**

If you make the girl’s expectation satisfied,

The Buddha connection will surely be cut.

If you persist on travelling to a solitary hill,

You will run counter to the will of that girl.

**【笔记】**

这首诗描述的是一位男子在是否要满足恋人某种要求时所产生的矛盾心理，以及犹豫不决的尴尬心绪。仔细揣摩，大概的意思是男子想到寂静的山里去凝思冥想，以修佛缘，而女子想做的事虽然不明，但一定是和男子行为截然相反，而且有悖佛法。佛缘，我翻译成Buddha connection。其中的connection 本意是“连接”，这里广义地理解为“联系”，而“联系”的进一步理解，不妨说就是缘分吧。

**25. 宿伴**

**【新体】**

工布少年心情，  
好似网里蜂儿。  
作我三日宿伴，  
又想未来佛法。

**【古体】**

工布少年一颗心，  
犹如蜂儿落网中；  
为我三天夜宿伴，  
佛法依然记分明。  
**【英译】**

**Sleeping companion**

The mind of the young man from Kong-po  
Was just like a bee being captured in a net,  
He’d a sleeping companion for three days,  
Buddhist doctrines were still remembered.

**【笔记】**

此诗写的是一位女子讥讽其恋人的故事。其恋人是一位来自拉萨东南方向工布（Kong-po）地区的少年。她把他比喻成在蛛网中乱撞的蜜蜂，暗示他因理欲之争而忐忑不安。理欲，“天理人欲”的简称。语出《礼记·乐记》：“人化物也者，灭天理而穷人欲者也。”后宋代理学家把“天理”解释为封建的伦理纲常，“人欲”解释为人的生活欲望，并认为二者不容并立。

Buddhist doctrines佛法。sleeping companion宿伴。

a bee being captured in a net,一只被捕捉在网的蜜蜂。其实being可有可无，因而可以写成a bee captured in a net，之所以用being只是为使本句与其它句等长而添加的。这一结构最原始的形式，应该是一个被动句式的定语从句：a bee that is captured in a net，因此，如果不是在诗句中，这个句子其实可以写成The mind of the young man from Kong-po was just like a bee that was captured in a net.

这首诗使用的是过去时，其实一般现在时就可以，而且应该是比较好的，因为二者相比，现在时显得更加鲜活灵动。但讲故事，一般都以过去时见长。至于这首诗我之所以用过去时，是因为句长的考虑，我起初用现在时，但句子等长不太容易，而如果改成过去时，这个问题就容易解决了。强调一下，我说的句子等长，其实只是几近等长，绝对等长可以做到，但有时候狠难。因此，我的底线是有误差的，误差不超过一两个字母或标点符号。绝大多数的译诗是如此，但也有不求句子等长的，则当别论。

**26.** **思慕**

**【新体】**

想起终身伴侣，  
如没信义羞耻；  
头髻上的松石，  
根本不会说话。

**【古体】**

朝思暮想我伴侣，  
信义羞耻若皆无，  
发髻虽有松石饰，  
无言可答口空有。

**【英译】**

**Miss**

I think of my lifelong consort day and night,

But if she’s no sense of honesty or shame,  
Only turquoise on her hair will be left then.

Yet an empty mouth cannot speak anything.

**【笔记】**

这首诗的主角是男子。他是在向别人表述思念终身伴侣的情况。不仅有些担心，还有些

抱怨。含义是：女子若不忠贞，剩下来的就只有发髻上的松石饰物了，那岂不是空有一张不会说话的嘴吗？松石饰，就是松石做的饰品，松石十分贵重的饰物材料。我将松石翻译成turquoise 一词。这个词即可做名词用，也可做形容词用。名词：绿松石、蓝绿色；形容词：蓝绿色的。请注意，she’s no sense = she has no sense。

**27.** **皓齿**

**【新体】**

你露白齿微笑，  
是在诱惑我吗?  
心中可有热情，  
请发一个誓言! **【古体】**

春风满面皓齿洁，  
莫非试图将我诱？

心中热情能几许，  
请发誓言说清楚。  
  
**【英译】**

**White teeth**

You often smiles with clean white teeth showing out.  
Isn’t it that you intend to try your best to seduce me?

But would you please make an oath to tell me clearly

How much enthusiasm on earth exists in your heart?

**【笔记】**

春风满面皓齿洁：春风满面，就是面带笑容的意思，因此翻译成smile。春风，常被用以形容人的欢乐情态，如“口角春风”，就是指一个人满口赞美之词。汉语中仅有“明皓齿洁”之说，简单的翻译就是clear white teeth。但实际译文却多出showing out，意思是显露出来的意思。仔细推敲，应该是这样的，否则牙齿再白，再洁净，如果闭着嘴，不外露，也不会增添美。这里用了showing out，其实还有一语双关的意味，因为show 不仅含有客观的外露，还含有主观的炫耀之意。此意正符合诗中女子角色的心理和行为。有鉴于此，我的译文就是You often smiles with clean white teeth showing out.

诱：诱惑。英文对应词不止一个。如tempt; attract; seduce; lure; entice等。但我却选择seduce，因为这个词的含义注重的是男女之间的性诱惑，即色诱。

How much enthusiasm on earth exists in your heart? 请注意，on earth在此诗中的真实意思不是表处所的“在大地上”，而是加强语气的副词性词组“究竟”或“到底”。否则，其作用岂不是等同于in your heart （在你心中）的处所作用吗？

押韵情况：abba韵，从表面字母看，似乎不工整，但实际发音却是十分近似。国际音标[t] [i] [i] [t]，虽然me 的音标是[mi:]，但实际读起来，不能那么重读[ mi:]，而是轻读近似于[mi]的。

**28.** **情侣**

【**新体**】

情人邂逅相遇，  
卖酒女子撮合。  
若有是非债务，  
她须供养他们!  
  
**【古体】**

情侣邂逅心欢悦，

当垆之女巧撮合；

是非麻烦或惹出，  
伊应关照勿推脱。  
  
**【英译】**

**Lover**

Lovers met each other by chance,  
But were united by a liquor lady.   
If troubles and debts would come,  
She must take good care of them！  
  
【**笔记**】

此诗讲的是情人邂逅相遇，不是别的原因，而是有一位卖酒女（liquor lady）从中撮合。因此，将来若出现债务之类的麻烦时，卖酒女是要负责关照他们的。

当垆女，卖酒的女子。当垆，卖酒。垆，放酒坛的土墩。汉·辛延年 《羽林郎》诗：“胡姬年十五，春日独当垆。”唐·李白 《江夏行》：“正见当垆女，红妆二八年。”这两首诗中的当垆都是卖酒的意思。

于道泉先生介绍，藏族人常说 “情人犹如鸟同石块在路上相遇”，意思是说鸟落在某一块石头上，不是因为鸟的计划，而是因为天缘，并借此比喻情人的相遇全系天缘。

我是根据俗体翻译的，“若有是非债务”，我用的是极其简单的句子，以come 表示将来有债务等麻烦出现。“出现”可以用appear，当然这里主要是为了兼顾语义和文字长短，以适当满足句长要求。当然，正如俗话说，最简单的英语才是最好的英语。

**29.** **秘语**

**【新体】**

有话瞒着父母，  
却对恋人述说。  
恋人牡鹿之间，  
秘语仇人听去。  
 **【古体】**

肺腑之言瞒父母，  
情侣面前不保密；  
牡鹿颇多或泄露，  
秘语仇人会得悉。  
  
【**英译**】

**Secrecy**

He hid his heartfelt words from his parents.

But he did not hide anything from his lover.  
His lover has many pursuers who will reveal

Anything secret which his enemy will know.

**【笔记】**

这首诗是在警告那些有心里话瞒着父母，但对情人却毫不顾忌的人。其实这是很危险的，因为情人可能会有很多追求者，而他的恋人可能会把他的秘密透露给追求者，进而被自己的敌人得知。诗中有牡鹿，即雄鹿，是指女子的追逐者而言。为了便于理解，我在英译中没有照译牡鹿。牡，雄性的鸟或兽male of animals。

**30. 夺魄**

**【新体】**

情人艺桌拉茉，  
被我猎人捉住。  
却被大力长官  
讷桑嘉鲁夺走。

**【古体】**

仙女夺心魄，  
被我猎人捉；  
大力长官恶，  
夺仙心叵测。  
  
**【英译】**

**Capture**

My lover was as pretty as a fairy.

She was captured by my hunter,

Then was robbed by an bad egg

Who was a muscular evil officer.

**【笔记】**

此诗说的是男主人公的恋人先被他的猎人捉住，又被恶人夺走的悲情故事。这首诗有点麻烦，有两个人名，而且关系复杂。俗体中“艺桌拉茉”是故事男主人公的恋人之名，“讷桑嘉鲁”是力大无比的恶官之名。韵体中的“仙女夺心魄”，是说美得夺人心魄的仙女，是指“艺桌拉茉”而言。我翻译的时候，采取意译方法，没有翻译这两个人名。英语中bad egg和中文一样，也可以指坏人。另外，“力大无比”还可以说without equal in strength。

**31. 瑰宝**

**【新体】**

宝贝在手时候，  
不当宝贝看待；  
宝贝丢了时候，  
却又把心急坏。

**【古体】**

瑰宝在手时，  
视之如草灰；  
一旦丧失掉，

心急且悲催。  
  
**【英译】**

**Treasure**

When a jewel is in your hand,

You don’t take it as a treasure,   
But when it is lost,

You feel distressed.

**32. 如痴**

**【新体】**

爱我的恋人呀，  
你别被人娶去。  
我心积思成痨，  
身上肉都瘦掉。  
 **【古体】**

君爱我如痴，

逼做他人妇；  
积郁成固疾，  
我瘦无肌肤。  
  
**【英译】**

**Passionate**

I know that you passionately love me,  
But were forced to marry another man.

I fell into a disease because of sorrow,  
My body has reduced into a skeleton.

**33.** **求签**

**【新体】**

情侣被人偷去，  
我去求签问卜。  
天真烂漫女子，  
使我梦寐不忘。

**【古体】**

情人遭窃去，  
求签问吉凶；  
天真烂漫女，  
时常入梦中。  
  
**【英译】**

**Draw lot**

My lover was stolen all of a sudden.  
I draw lot and ask a good or ill luck.

That merry girl has a candid mind.

She keeps coming into my dreams.

**35.** **酒女**

**【新体】**

卖酒女子不死，  
酒是喝不尽的。  
我的寄身之所，  
的确可在这里。  
  
**【古体】**

当垆之女若不死，  
酣畅淋漓美酒多；  
少年之我开心处，

可做终生寄身所。

**【英译】**

**Liquor lady**

If the liquor lady does not die,

Wine is inexhaustible for me.  
So it is really possible for me,  
To take this place as a refuge.  
  
【**笔记】**

当年西藏的酒家多为娼家，当垆女，就是卖酒女子，大多兼职神女，或撮合痴男怨女使他们在酒家相会。可参阅第26首。

**35. 彼女**

**【新体】**

女非亲母所生，  
难道桃树所生？  
他对恋人爱情，  
比花凋谢还快！

**【古体】**

彼女非母产，  
莫非桃树崽？  
伊对恋人爱，  
凋比桃花快。  
  
**【英译】**

**That girl**

That girl was not born by a mother  
but was produced by a peach tree?  
Her love towards a man withers up  
Quicker even than a peach blossom.

**【笔记】**

此诗讲述的是一个女子对恋人的爱情不牢靠，变得比桃花凋谢还快。诗的写法新颖独特，用的是倒装法。按照常规，后两行应该先说，而后引出前两句对他颇具讽刺意味的质询，即，他对爱情不忠贞，变化得比桃花凋谢还快，难道她不是母亲所生，而是桃树所产的崽子？可是这首诗却将先后顺序颠倒而写了。译文只有两句话，分别移行，前半句都没有逗号。凋谢，除wither之外，还有不同表达法，如 fade，perish，become worn-out等等。

**36.** **无猜**

**【新体】**

自幼相识恋人，  
莫非与狼同类？  
狼有皮肉可吃，  
还想往山上跑。

**【古体】**

两小无猜子，  
莫非是狼人？

骨肉吃不尽，  
依然向山奔。  
  
**【英译】**

**Innocent playmates**

We were two innocent playmates when young.

Could it be said you have become a werewolf?

You’ve had more than enough flesh and blood.

But you still run to the mountain to seek more.

**【笔记】**

这首诗写的是一男子自以为财力雄厚，但却无法换取一女子的永恒爱情，因而大发怨言，质问女子莫非是一个狼人，本来有吃不尽的骨肉，却还奔向大山，贪婪地去寻找更多的肉吃。

第一句里的“两小无猜”，除了我用的innocent playmates when young之外有很多种翻译法。比如attached to each other, when young等等。如情况允许，不妨直译：Two youngsters have had no suspicion of one another since young.

**37.** **野马**

**【新体】**

野马向山快跑，  
陷阱绳索可捉；  
恋人如果反抗，  
神力也难捉住。

**【古体】**

野马尽情向山跑，

陷阱绳索皆可捉；  
爱人若是强反抗，  
即便神力也难获。  
  
**【英译】**

**Wild horse**

If a wild horse runs to the mountain,  
It can be caught with snare or lasso.

But if a sweetheart resolutely resists,

She cannot be captured even by god.

**【笔记】**

诗中以比兴手法讲述一个被负心人伤害者的无奈。一匹野马朝大山奔跑尚可被陷阱或绳索所捉获，然而一个负心的恋人如果坚决反抗，即使是神力都无法降服。

诗中“捉住”一词我用的是be caught，caught的原形是catch。也可用be captured, captured 的原形是capture。我在这首诗的英译中两个词都用了。但要注意，catch只表示捉住，但capture不仅表示捉住，还有被降服式地捉住。

另外请注意，caught with snare or lasso这一词组中用介词with而没有使用by。一般而言，提及“被”，往往想到的就是by一词。但我用的是with一词，with 起码有四个常用的含义，第一是“在一起”；第二是“凭借什么手段或工具”的“凭借”；第三是“被”，其实和第二句的含义相近，即，被陷阱或绳索所捕获；第四是“原因”，即“因为”。

另，神力，直译，the powers of gods 或supernatural powers，但我只是用了一个god（神）。

**38．鹰羽**

**【新体】**

急躁加上暴怒，  
鹰的羽毛弄乱；  
诡诈忧虑心思，  
使我憔悴不堪。

**【古体】**

躁怒激如火，  
鹰羽凌乱多；  
诡诈且焦虑，  
令我受折磨。  
**【英译】**

**Vulture feather**

Impatience and fury are combined.

The vulture feathers are disheveled.  
Craftiness an’ worry have made me

Fully worn out with a haggard face.

**【笔记】**

弄乱：disheveled。与弄乱相关的形容词还有“变形”。变形：transformation。变形的： variant; deformative; metabolic; distorted; transmutative; be out of shape等。

憔悴：gaunt; toilworn; haggard; tabid。还可说to be fully worn out with a haggard face。

**39.** **霜雪**

**【新体】**

黄边黑心浓云，  
严霜灾雹前兆；  
非僧非俗本波，  
是我佛法仇敌。

**【古体】**

霜雪冰雹有征兆，

黄边黑心密密云；  
非僧非俗本波教，  
佛法仇敌铭记心。  
  
**【英译**】

**Frost and snow**

With a yellow brim as well as a black center,  
The cloud is the foreboding of frost and hail.  
Neither monk nor layman, the ban-dhe is an  
Enemy of the excellent Teachings of Buddha.  
  
**【笔记】**

这首诗说的是本波教和佛教的区别和关系。介绍得很简单，只是说本波教是佛法的敌人。但对本波教有一个简括的说明，即非僧非俗。言外之意就是不伦不类。据于道泉先生介绍，本波教为西藏的原始宗教，和内地的道教极其相似，在西藏常和佛教互相排斥。诗歌用比兴法说黄边黑心的浓云是严霜灾雹的来源，言外之意，本波教就是邪恶的根源。于先生以ban-dhe对应本波。

在英语方面，我想说的两行译文。第一行With a yellow brim as well as a black center中的as well as 完全可以用最简单的and来表达，都做“也”，“和”等解释，只是为了顾及句长，才用了as well as。同样是为了顾及句长，我在佛法Teachings of Buddha前添加了excellent （精彩绝妙）这样一个形容词。另外，征兆，除了the foreboding之外，还有其他几种表达

如：omen; sign; portent; indication等。

**40.** **融冰**

**【新体】**

冰融雪化之处，   
不宜骑着母马；  
秘密恋人面前，  
不是谈心地方。  
 **【古体】**

融冰化雪处，   
牡马不宜骑；  
秘密爱人前，  
非是谈心地。  
  
【**英译**】

**Thaw**

As a place where ice melts an’ snow melts

It is improper to ride a mare

The place before one’s lover

Is improper to have heart-to-heart talks

**【笔记】**

此诗用比兴手法说，就像融冰化雪之地不适宜骑母马一样，在恋人（女性）面前不宜说知心话。用牡马，即母马，比喻女性恋人。

这首诗的英译有点特殊，第一，不是一句一行，而是一句分两行，两句四行呈两长两短句式，整齐规则，基本押abba韵。另外，全篇无标点，我很少这样做。这篇算是个例外。我想把自己各式各样的翻译形式展示给读者。  
 融冰: melting ice; thaw; de-icing。

情人和恋人的翻译法。Lover是恋人和情人，属于中性词，不分男女。其实paramour 也是恋人，情人，但它比较灵活，既可以用作中性词，也可分性别而用，分别做情夫或情妇解。下面一例，就用 paramour表示情妇的。请看下面一例：

Onone occasion, they said, a paramour announced that if she didn't get promoted, she would take the warden down with her knowledge of every scar on his body.

有一次，她们说，其中一个情妇声言，如果她那次没有得到升职，就会凭自己知道该监狱长身上的每一处疤痕把他拉下位。

**41. 月明**

**【新体】**

初六十五明月，  
倒是有些相似；  
明月中的兔儿，  
寿命消磨干净。 **【古体】**

十五初六月儿明，  
细观二者略相同；  
兔儿虽在月中动，  
寿命消磨已尽终。  
  
**【英译】**

**Bright moon**

After careful observations, you will find that the moon

Of the sixth an’ the fifteen day seem to be very similar.  
Although the rabbit moves in the center of the moon,  
Yet his life has already become completely exhausted.

**【笔记】**

据于道泉先生介绍，一位西藏友人说诗中的明月是指为政的君子而言，而兔儿则是指君子所嬖幸的小人。嬖幸：音“必幸”，宠幸，宠爱之意。笔者认为，如果宠幸宠爱小人，这个所谓的君子还能称其为君子吗？非也！  
　　译文中第二和第三两行需要稍加说明。其中的although是“虽然”，根据汉语习惯，前边说“虽然”，后边就要是接“但是”，而最常见的“但是”就是but。不过需要注意，如果用although表示“虽然”，后面不能接but表示“但是”，因为but是连词。如果这两个连词同时使用，整个句子就没有主句了，因为两个句子都以连词开头，这是不可以的。因此，用了although之后，后面就只能光秃秃地接一个句子了。

但是，依照汉语习惯，说了“虽然”，如果后面不接“但是”就觉得不圆满。不过没关系，but不能用，但却可以换用yet，因为它是副词，不是连词。我的译文就采用了yet一词。

**42. 离去**

【**新**体**】**

这月已经过去，  
下月已经到来。  
吉祥白月月初，  
我们就可见面。

**【古体】**

本月已离去，  
下月还复归。  
吉祥白月至，  
会面意可遂。  
  
【**英译**】

**Leave**

This month has passed away.  
The next month turned back.

De lucky full moon is coming.

We can realize our meeting.

**【笔记】**

据于道泉先生介绍，这首诗据说是男女相约之词。印度历法将满月称之为白月，因此月圆这个时段就是男女相约的最佳时机。这首诗用四个非常简单的句子翻译。只是第三句的De需要注意，它是the的变体，也是为了省出两个字母th的空间，才根据口语的读音法把the变成De这样一种形式。

**43. 日月**

**【新体】**

中间弥卢山王，  
请你站稳别动；  
日月旋转方向，  
并没想要走错。

**【古体】**

弥卢山王居中间，  
请勿动摇坚如磐；  
从未意欲走错路，

循规蹈矩日月旋。

**【英译】**

**Sun and moon**

The king of Mt. Meru is in the middle.

Please stand firmly without swerving.  
The sun and moon never ever intend

To go astray when revolving around.

【**笔记**】

据于道泉先生介绍，“弥卢山王”藏文为ri-rgyal-lhun-po。ri-rgyal意为 “山王”，lhun-po 意为“积”，译自梵文Meru一字。 而Meru普通多称作Sumeru，汉族佛文化中意译为“善积”，译音有“须弥山”，还有“修迷楼”和“苏迷卢”等，但世人熟知的，只有“须弥山”一说。古代印度人以为须弥山是世界的中心，日月星辰都围绕它而转。这种思想虽然也曾传入中国内地，但却不像在西藏那样普遍，在西藏没有人不知道须弥山的。

**44. 约誓**

**【新体】**

初三明月发白，  
已尽发白能事，  
请发誓约给我，  
就像十五夜色。

**【古体】**

初三之日月明亮，  
已尽光明之所能；  
请君对我发约誓，  
十五夜色一样明。  
  
**【英译】**

**Oath**

The moon on the third day is bright,  
And it has done its best to be bright.  
Please make me a promise which is

As clear as the night of the 15th day.

**45.** **金刚**

**【新体】**

住在十地界中，  
誓约金刚护法；  
若有神通威力，  
驱逐佛法冤家。

**【古体】**

金刚护法立约誓，

十地界中栖身处；

神通威力若真有，  
佛法冤家请驱逐。  
  
**【英译】**

**Diamond Protector**

Diamond Protector of Buddha Teachings Lives

In the realm of the ten stages and he made an

Oath. If you have supernatural powers, please

Try to get rid of the enemy of Buddha Tachings.

**【笔记】**

据介绍，护法亦是菩萨化身，故亦在十地界中。菩萨修行时所经的境界有十地：1、喜欢地；2、离垢地；3、发光地；4、焰慧地；5、极难胜地；6、现前地；7、远行地；8、不动地；9、善慧地；10、法云地。

**46. 杜鹃**

**【新体】**

杜鹃寞地赶来，  
适时地气也来；  
我同恋人相会，  
身心都很舒畅。

**【古体】**

杜鹃且从寞地至，  
便有地气接踵来；  
我同情侣相会后，  
身心舒畅笑颜开。  
  
**【英译】**

**Cuckoo**

A cuckoo comes from the country Muo.  
The seasonable soil vapor rises up, too.   
I have met my dear lover in a happy day.  
My body an’ mind have become relaxed.

**47. 魂断**

**【新体】**

若不常想死亡，  
虽有绝顶聪明，  
按照常理来说，

也和呆子一样。  
 **【古体】**

若不常思死，

魂断若流星；  
聪明虽绝顶，  
亦与痴呆同。  
  
**【英译】**

**Sad**

If a man does not think of death

He’ll be sad like a shooting star.   
Even if he is exceedingly clever,  
He is still very much like a fool.

**48.** **狮犬**

**【新体】**

不论虎狗豹狗，  
香美食物喂熟；  
家中多毛母虎，  
熟了更要凶恶。

**【古体】**

狮犬豹犬真稀奇，   
美食相饲即能熟；  
家中若有多毛虎，  
熟悉却能变凶徒。  
  
【**英译**】

**Lion dog**

No matter if he is a lion dog or leopard dog,  
We can tame him by giving delicious things.  
If you happen to have a hairy tiger at home,

She will be wicked even very familiar to you.

**【笔记】**

这是一首抱怨家中有悍妇的苦痛。多毛老虎指家中悍妇。

**49.** **玉体**

**【新体】**

抱惯柔软身体，  
不能测知爱心；  
只在地上画图，  
星星却已算准。

**【古体】**

玉体时常拥入怀，

爱深爱浅实难猜；

地上圆图画几个，  
星距横空算出来。

**【英译】**

**Tender body**

I have my lover’s tender body in my arms,  
It’s still hard to fathom her heart anyway.   
I scratch a few circle diagrams on ground,  
Star distance can be correctly worked out.

**50.** **欣然**

**【新体】**

我同爱人相会，  
南方山峡黑林；  
除去鹦鹉以外，  
谁都不知内情；  
会说人话鹦鹉，  
别到路口多嘴!

**【古体】**

与君欣然相会处，  
南方山峡黑林中；  
除去能言俏鹦鹉，  
无论谁都不知情；  
巧舌鹦鹉我恳请，  
莫在岔路话分明。   
  
**【英译】**

**Happy**

I happily met you in the dark forest in the southern valley.

There is no one ever knows the secret things between us,

Except for the parrot which can well speak human words.

I beg smooth-talking parrot not to speak at the crossroad.  
   
**【笔记】**

诗中的鹦鹉指那些类似长舌妇的人，整日里以说三道四为乐。诗文以比兴法表述了一对恋人对在约会时可能发生的不愉快情景表示忧虑，生怕甜美的事被一些惹是生非的小人所葬送。

**51.** **窈窕**

**【新体】**

拉萨拥挤人群，  
琼结之人最美。  
来我这里恋人，  
就是琼结人哪!

**【古体】**

拉萨拥挤人群中，  
模样俊秀琼结人；  
我有情侣来此地，  
亦是窈窕琼结身。  
  
**【英译】**

**Graceful**

Among the crowded multitude of Lhasa  
De handsome ones are from Chung-rgyal.   
My dear lover come from that place too,  
So her looks are also gentle and graceful.

**【笔记】**

据说琼结Chung rgyal是第五代达赖喇嘛的出生之地，位于拉萨东南，徒步约有两天的路程。西藏人都认为，如果这位达赖喇嘛娶了来自琼结的姑娘，他的子孙一定会很强大。

**52. 黄犬**

**【新体**】

有胡黄色老狗，  
心比人都伶俐。  
莫说黄昏我出  
莫告破晓我回。

**【古体】**

黄犬垂老乱胡须，

伶俐超人有胸怀；  
莫道我在薄暮去，  
莫讲破晓我归来。

**【英译】**

**Yellow dog**

Oh, my old bearded yellow dog! He is more

Sagacious than human being in intelligence.  
I asked him neither to tell one I left at dusk  
Nor tell anybody that I came back at dawn.

**53.** **寻侣**

**【新体】**

傍晚去寻恋人，  
破晓下过雪了。  
住在布达拉时，  
我叫仓央嘉措。 **【古体】**

薄暮寻侣情忒痴，  
破晓时分雪似崩；  
身居布达拉宫日，  
瑞晋仓央嘉措名。  
  
**【英译】**

**Look for lover**

I went to seek for my dear lover at nightfall.  
But a heavy snow kept falling till day break.  
Rig-hdsin-m Tshan-dbyangs-rgya-mtsho has  
been my name since I lived in Potala Palace.

**【笔记】**

瑞晋仓央嘉措，即仓央嘉措。他于15岁时被认定为六世达赖喇嘛的转世灵童，入拉萨布达拉宫，由名师指点，学习佛教经典、诗歌和历算。这首诗记述的是他薄暮时分冒雪寻视情侣的风流韵事。

**54. 浪子**

**【新体】**

拉萨下边住时，  
浪子宕桑汪波，  
保密也没用处，  
脚印已留雪上。

**【古体】**

身居拉萨下区时，  
宕桑汪波浪子身；  
秘密已成无用词，  
足迹已在雪中印。  
 **【英译】**

**Libertine**

As a libertine named Dang-bzang-dbang-po,

I lived in de down town district of Lhasa City,  
There is no use for me to keep this secretly,  
Cause my footprints were printed on snow.  
  
【**笔记**】

据记载，仓央嘉措为第六代达赖时，布达拉宫正门旁边开了一个旁门。他把旁门的钥匙自己带着，等到晚上守门人把正门锁上之后，他就戴上假发，扮作普通人居家的模样从旁门出去，改名宕桑汪波，到民间寻欢作乐，过起花天酒地的生活。等到天亮前，匆匆回去将旁门锁好，将假发摘掉，躺在床上装做没事人。就这样过了很久都未曾被他人识破。直到有一次在破晓未归前，天上下起大雪，回去时将足迹印在雪地上。宫中侍者早起后见到有足迹从旁门直到仓央嘉措的卧室，疑有贼人进入。后来追究足迹的来源时，人们一直找到一名荡妇家中，仔细查看足迹，才发现原来是仓央嘉措留下的。众人这才恍然大悟，而此后这件秘密的绯闻便被众人知道了。这首诗，就是诗人对那段刻骨铭心的轶事所做的追记。  
 英译方面，请注意down town和downtown的区别。Down town下城，指从地势高低而言，属于地势低下的地区，而downtown则是城市的闹市区。二者写法不同，意思也不同。

**55. 佳丽**

**【新体】**

被里如玉人儿，  
是我浪漫情人。  
是否虚情假意，  
骗我少年金银?

**【古体】**

衾中软玉俏佳人，   
为我伴侣美无伦；  
试问可有虚假意，  
骗我少年财宝银？  
  
【**英译】**

**Pretty girl**

The tender skinned girl is in beddings.

She is my dear sweetheart.  
Does she have a false heart

So as to rob my money and treasures?

**56. 悲愁**

**【新体】**

帽子戴在头上，  
发辫甩到背后。  
他说请慢慢走，  
他说请慢慢住。  
他问是否悲伤，  
他说很快会见。

**【古体】**

快将帽儿头上扣，  
快将辫儿抛身后。  
他说请你慢慢走，  
他说请你慢慢住。  
他问你心可悲愁?  
他说相会在不久! **【英译】**

**Sorrow**

“Put your hat on his head!”  
“Throw your queue on your back!”  
“Go slowly please!” he said.  
“Stay slowly please!” he said.  
“Do you feel sad?” he asked.  
“We shall meet very soon!” he said.

**【笔记】**

据说这首诗是仓央嘉措预言他要被拉藏汗掳去的事。拉藏是西藏和硕特汗廷末代汗王，康熙四十五年得到了清廷的册封。另，藏族人在离别时，要说一种套语：“慢慢地走”和“慢慢地住”，就像汉族人说“再见”一样。

**57. 野鹤**

**【新体】**

我请白色野鹤，  
飞的本领借我。  
我不远处耽搁，  
理塘一去就回。

**【古体】**

野鹤如雪舞蹁跹，  
飞翔妙术请借我；  
理塘一去即归返，

不到远处去耽搁。  
  
【**英译**】

**Wild crane**

The wild crane is dancing like snow.   
Please lend me your skills of flying.  
I’ll not linger afar at Litang for long.   
I will come back without any delay.

**【笔记】**

据说此诗是仓央嘉措预言他要在理塘转生而说过的话。藏族朋友还告诉了我一个故事，

也是这位达赖要在理塘转生为第七代达赖的预言。另外，据说仓央嘉措去世以后，西藏人急

于知道他到哪里去转生，于是就先到箭头寺，向那里的护法神请示，但不得要领。而后他们

又到噶玛沙去请示。那里的护法神附在人身以后，只拿出一面铜锣来敲一下。当时人们都不

明白这是什么意思，等到达赖在理塘转生的消息传来以后，方才恍然大悟。原来用做响锣的

铜藏文读音是li（理），若把锣一敲就发出thang（塘）的声响。如果不是牵强附会的话，似

乎明明白白地在说达赖在要“理塘”转生。

**58. 善恶**

**【新体】**

死后地狱里面，  
有个善恶业镜，  
这里虽没准则，  
那里须要报应，  
要让他们得胜！

**【古体】**

死后狱界有法王，  
善恶业镜兼而有，  
此处虽然无准则，  
彼处报应不该无。  
快让他们得胜啊!  
  
**【英译】**

**Good and evil**

After death in the realm of hell there will  
Be a King of law having a mirror of deeds.  
Although there’re not any standards here,

Retribution is existing certainly overthere.  
Let them be victorious as soon as possible.  
  
**【笔记】**

根据于道泉先生的注释，我对这首诗做如下四点说明。

第一、这首诗据说是仓央嘉措向阎罗说的话。第二、法王有三义：佛为法王；护持佛法之国王为法王；阎罗为法王。第三、善恶业镜，乃冥界显示众生善恶之业的镜子。第四、“让他们得胜啊！”原文为dsa-yantu乃是一个梵文字。藏文字在卷终常有此句。

**59. 卦箭**

**【新体】**

卦箭射中鹄的，  
箭头钻到地里；  
我同恋人相会，  
心又跟着她去。

**【古体】**

卦箭中鹄的，  
箭头钻地里；  
我会恋人后，  
心儿随伊去。  
  
【**英译】**

**Arrow of luck**

After an arrow of luck hit de target,  
The tit penetrated into the ground.  
After I met my lovely lover,  
My mind left to follow her.  
  
**【笔记】**

这首诗是以射箭中靶一事，来表明主人公对恋人的会面以及缱倦深情。卦箭：用射箭的方法来占卜吉凶的箭。鹄的：音“胡地”，箭靶中心，亦即练习射击的目标。《战国策·齐策五》：“今夫鹄的，非咎罪於人也，便弓引弩而射之，中者则善，不中则愧。” 引申意义为目的或想要达到的结果。鹄的：bull's-eye, target, objective。

**60. 孔雀**

**【新体】**

印度东方孔雀，  
工布谷地鹦鹉，  
生地各各不同，  
聚在法轮拉萨。  
  
**【古体】**

印度东方有孔雀，  
工布谷底有鹦鹉；  
生地各各皆不同，  
法轮拉萨是聚处。  
  
**【英译】**

**Peacock**

There’re peacocks in de east of India.  
Parrots exist in de valley of Kong-yul.  
Their birth places are quite different.   
Lhasa is the place for them to gather.

**【笔记】**

法轮：拉萨的别称，犹如从前的北京称为“首善之区”。

**61.** **人言**

**【新体】**

人们都在说我，  
说的都很正确。  
我以细碎脚步，  
去过女店东家。

**【古体】**

人言涉及我，  
所言皆无瑕；   
少年我细步，  
曾入女店家。

**【英译**】

**People speak**

People like to speak about me.

What they say isn’t false at all.

With half steps I once entered  
The house of a hotel-mistress.  
  
**【笔记】**

这首诗说的是，仓央嘉措年轻时候颇有些花心，曾经以细碎的小步，悄悄地进入一位旅店女老板的房间。后来这件事被泄露出去，遭到人们的背后议论。据说本诗就是仓央嘉措的内心独白，暗中承认人们的议论没有错。英译中的half steps是细碎的小步。

**62.** **爱意**

**【新体】**

柳树爱上小鸟，  
小鸟爱上柳树；  
两人爱情和谐，  
鹰也无机可乘。 **【古体】**

柳树爱恋小小鸟，  
小鸟若亦恋柳树；  
爱意如漆且似胶，  
鹰鹫欲袭无技出。  
**【英译】**

**Love**

The willow fell in love with the little bird.  
The little bird fell in love with willow too.  
Their love is in harmony as paint an’ glue.

Even a hawk is unable to find any chance.

**63.** **宠幸**

**【新体】**

极短今生今世，  
赢得这些宠幸；  
来生童年时候，  
是否能再相逢。

**【古体】**

极短今生中，  
赢得此宠幸；  
来世童年里，  
可否再相逢？  
  
【**英译**】

**Favor**

Lifetime is rather short in this world.

I’ve got to be patronized fortunately.

If I have de honor to meet you again

During our childhood in de next life?

**64.** **美调**

**【新体】**

鹦鹉会说人话，  
请你不要作声；  
柳林画眉姐姐，  
要唱好听小调。

**【古体】**

能言鹦鹉鸟，  
恳请莫作声；  
柳中画眉姐，  
欲吟美调听。  
  
【**英译**】

**Beautiful minor**

De butter-tonsiled parrot,   
Please hold your tongue.  
Sister Thrush in willow grove  
Wants to hum a sweet minor.

**65.** **龙魔**

**【新体】**

后面凶恶龙魔，  
不论怎样利害；  
前面树上苹果，  
我必摘吃一个。

**【古体】**

背后龙魔有一个，  
无论是否凶且恶；  
前面树上有苹果，  
我必摘下吃一个。

**【英译**】

**Dragon-demon**

No matter how ferocious is that  
Powerful dragon-demon behind,  
I’ve already determined to pluck   
An apple hangin’ on tree branch.  
  
**【翻译笔记】**

西藏传说中有两种龙。一种叫 “卢”，是一种有神通，能兴云作雨，也能害人的灵物。另一种叫“朱”，是夏出冬伏，只能随“卢”而行雨，除此别无本领，而且与人无害。藏族人通常都认为下雨时的雷声就是“朱”的鸣叫声。“卢”常住在水中，或在树上。如果住在水里，它附近就会经常出现上半身为女人之身的怪鱼。若是有人误在其住处捕鱼，或抛弃不干净的东西，它就使那人生病。他若在树上住，就永远是住在雌树上。

依西藏传说，树也分男女，结果之树是雌树。因为他有神通，所以住在树上时我们肉眼就看不见他。不过若是树上住着一个“卢”，人就只能拾取落在地下的果子。若是摘树上的果子吃，就得风湿等病。据说，这首诗是荡子所说的话。树上的苹果是指荡子的意中女子。后面的毒龙则是指女子家中的父亲或丈夫。

**66. 思恋**

**【新体】**

第一最好不见，  
便可不至相恋；  
第二最好不识，  
便可不用相思。

**【古体】**

第一最好不相见，  
如此便可免相恋；  
第二最好不相识，  
如此便可免相思。

**Fall in love**

第一最好不相见，  
如此便可免相恋；  
第二最好不相识，  
如此便可免相思。

In the first place it is best not to see each other,  
Neither of us will get a chance to become lover.  
In the second place it is best not to be intimate,

We’ll not have any chances to miss each other.   
  
【**笔记**】

据藏族学者说这一首应该紧随29首之后。

（完）

2020年3月31日 晚11:20 美国新泽西家中自我隔离